

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eisen-  
eck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profes-  
sor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por  
favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechicero” le explica,  
“el hechidos” después indi-  
ca,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encanta-  
do,  
que le adjunte un quebra-  
do.

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. He-  
chiceros  
únicamente hay enteros.”

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts ent-  
wich  
von Weib und Kind und sich be-  
gab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hin-  
auf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knauf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem To-  
ten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man’s  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein  
End!“

Dem Werwolf schmeichelten die  
Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

Der Dorfschullehrer aber mus-  
ste  
gestehn, dass er von ihr nichts  
wusste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer  
Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Sinu-  
lar.

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Ap-  
proach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher’s tomb,  
requesting him: “Infect me, pray.”

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

“The banSHEE, in the subject’s  
place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they  
call  
objective case—and that is all.”

The banshee marveled at the cases  
and writhed with pleasure, making  
faces,  
but said: “You did not add, so far,  
the plural to the singular!”

The teacher, though, admitted  
then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he ad-  
vised,  
“A she cannot be plurized.”

...

El brujo se volvió muy triste:

“Mi cara mitad, ¿no la viste?”

Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

Der Wolf erhob sich tränenblind –

er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter

eben, so schied er dankend und ergeben.

The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4L](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4L)*